

زمانی که باقی می ماند

| شرحی بر نامه به رومیان |

| جورجو آگامبن | مجتبا گل محمدی |

Il tempo che resta

| Giorgio Agamben | Mojtaba Golmohammadi |



WWW.PDFBOOK.COM

www.sarbook.com

سرشناسه: آگامبن، جورجو، ۱۹۴۲ - م. Agamben, Giorgio

عنوان و نام پدیدآور: زمانی که باقی می ماند: شرحی بر نامه به رومیان / جورجو آگامبن؛ ترجمه مجتبا گل محمدی.

مشخصات نشر: تهران: بیدگل، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری: ۲۰۵ ص.؛ نمودار: ۱۹×۹/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۰۶-۳۲-۶

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Il Tempo che resta

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان

«The time that remains: a commentary on the letter to the Romans, c2005»

به فارسی ترجمه شده است.

موضوع: کتاب مقدس. رومیان -- تفسیر

موضوع: Bible. Romans--Commentaries

شناسه افزوده: گل محمدی، مجتبا، ۱۳۶۶ - ، مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۵ / ۷۸ / ۵۳ / ۲۶۶۵ BS

رده بندی دیویی: ۲۲۷ / ۱۰۷

شماره کتاب شناسی ملی: ۴۳۰۶۱۱۸

www.sarbook.com

زمانی که باقی می ماند: شرحی بر نامه به رومیان
جورجو آگامین

ترجمه مجتبا گل محمدی

ویرایش: گروه ویرایش بیدگل

نمونه خوان: شیرین افخمی


مدیر هنری و طراح گرافیک: سیاوش تصاعدیان

صفحه آرایی: آلا شویز

مدیر تولید: مصطفی شریفی

چاپ اول، ۱۳۹۸ تهران، ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۰۶-۳۲-۶

 Bidgol Publishing co. | نشر بیدگل

تلفن انتشارات: ۲۸۴۲۷۷۷

فروشگاه: تهران، خیابان انقلاب، بین ۱۳ فروردین و فخر رازی، پلاک ۱۳۷۴

تلفن فروشگاه: ۶۶۴۶۳۵۴۵، ۶۶۹۶۳۶۱۷

bidgolpublishing.com

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

فهرست

- ۱۱ یادداشت مترجم
- ۱۵ پیشگفتار
- ۱۷ روز یکم • *Paulos doulos christou̇ lēsou̇*
- به یاد یاکوب تاویس / زبان پولس / *Méthados* [روش] / ده کلمه / *Paulos*
[پولس] / دربارهٔ کاربرد نیک شایعه / *Doulos* [بنده] / تلمود و *Corpus iuris*
[پیکر قانون] / *Christou̇ lēsou̇* [مسیحاً عیسی] / اسم‌های خاص
- ۴۱ روز دوم • *Klētós*
- Beruf* [حرفه] / رسالت و فسخ / *Chrēsis* [بهره] / *Klēsis* و طبقه /
توگویی / ناتوانمند / اضطرار / فراموش نشدنی / مثل و ملکوت
- ۷۳ روز سوم • *Aphōrisménos*
- فریسی / قوم تقسیم شده / برش آپلیس / باقی مانده / کل و جزء
- ۹۱ روز چهارم • *Apóstolos*
- Nabi* [نبی] / آخرت بین / زمان عملیاتی / *Chronos* و *Kairós* / *Parousía*
[حضور] / پادشاهی هزاره / *Typos* [نمونه] / چکیده / خاطره و نجات /
شعرو قافیه

Eis [به] / *Euaggélion* [انجیل] / *Plērophoria* [یقین] / *Nomos* [قانون] / ابراهیم و موسی / *Katargein* [از کار انداختن] / *Asthéneia* [ناتوانی] / *Aufhebung* [رفع] / درجه صفر / وضعیت استثنایی / راز
anomia [بی قانونی] / دجال

سوگند / *Deditio in fidem* [تسلیم به اعتماد] / *Berit* [پیمان] / بلاعوضی /
 دو عهد / موهبت و فیض / ایمان دوپاره / باور به / جمله اسمی / کلام ایمان /
 اجراگر / *Performativum fidel* / کلام نزدیک

نقل قول / تصویر / *Jetztzeit* [زمان - اکنون]

www.sarbook.com

پیشگفتار

ایده‌های مورد بحث در این کتاب در جریان چند سمینار شرح و بسط یافتند: نخستین بار، به شکلی فشرده، در کالج بین‌المللی فلسفه در پاریس، در اکتبر ۱۹۹۸، سپس در دانشگاه ورونا، در ترم ۹۹-۱۹۹۸ و، سرانجام، در دانشگاه نورث‌وسترن (اوستن)، در آوریل ۱۹۹۹، و دانشگاه کالیفرنیا (برکلی)، در اکتبر همان سال. کتابی که پیش روی دارید ثمره این سمینارهای پیاپی و البته مرهون گفت‌وگوهای بسیار با دانشجویان و استادان شرکت‌کننده در آنهاست. فرم برگزیده ایده پیشتاز در هر سمینار ثابت باقی ماند: یک شرح، *ad litteram* [به سیاق لفظی]، به تمام معنا، برده کلمه نخستین بند نامه به رومیان.

در نویسه‌گردانی واژه‌های یونانی با حروف الفبای لاتین، نشانه‌های جداکننده را ساده گردانده‌ام و تنها هجاهای بلند در یونانی را با استفاده از نشانه خط تیره تکیه روی حرف صدادار متناظر نشان داده‌ام. با این حال، خواننده می‌تواند قطعه‌های برگزیده از متن‌های یونانی را در پیوست این کتاب بیابد، متن‌هایی که به دقت تحلیل شده‌اند و

۱. نسخه اصلی این کتاب ترجمه میان‌سطری بخش‌هایی از نامه‌های پولس را به همراه اصل یونانی آنها در پیوست خود آورده است. این پیوست در ترجمه فارسی به عللی حذف شد. خواننده پیگیر در صورت نیاز می‌تواند به نسخه اصلی یا ترجمه‌های فارسی دست‌یافتنی از نامه به رومیان در میان نامه‌های دیگر به قلم پولس رسول رجوع کند. (م.)

بی هیچ میانجی به این سمینار پیوند یافته اند. متن یونانی مورد استفاده من برگرفته از نسخه پژوهشی ویراسته ابرهارد نستله است:

- Eberhard Nestle, *Novum Testamentum graece et latine*, edited by Erwin Nestle and Kurt Aland, United Bible Societies (London, 1963).

برای ترجمه میان سطری، نسخه یونانی/لاتین/ایتالیایی آ. بیگارلی و نسخه یونانی/فرانسوی م. کاراز از عهد جدید، با تغییرهایی چند، به کار گرفته شدند:

- A. Bigarelli, *Nuovo Testamento: Greco, Latino, Italiano*, San Paolo, Cinisello Balsamo, 1998.
- M. Carrez, *Nouveau Testament interlinéaire Grec/Français*, Alliance Biblique universelle, Paris, 1993.